

Fièrnu Selestial

HEMELS HELLEVUUR – HOLY HELLFIRE

GIBI BACILIO



CARIB
publishing

Fiènu Selestial

Hemels Hellevuur – Holy Hellfire

Gibi Bacilio

ISBN 978 90 8560 370 2

NUR 306 / THEMA DCF

Tradukshon na hulandes / Vertaling naar het Nederlands:

Lucille Berry-Haseth & Aart G. Broek

Translated into English: Scott Rollins

© 2024 Caribpublishing / Uitgeverij SWP Amsterdam

Tur derecho reservá.

Alle rechten voorbehouden.

All rights reserved.

Fièrnu ta ora bo disidi
di skohe pa maldat.

De hel ontstaat wanneer
je besluit te kiezen voor
het kwaad.

Hell is when you decide
to choose evil.

Kontenido

Diesun t'esun	8
Universo	10
Sonrisa	14
Ton Son	18
Mansebu	20
Metamorfosis	22
Elefante Ros	24
Haiku	28
Danki di Mundu	30
Fariseo	34
Metrópolis	38
Amputá	42
Krusifikashon	46
Por Dios	50
Demokrasia Outokrátiko	58
Noufragio	62
Di nos tur	68
Kangreu	72
Duna mi dos!	76
Nos mes Mama	82
Dignidat	86
Kurason di Mundu	90
Kadena	94
Tuma rienda	98
Tula	102
Masha danki	107

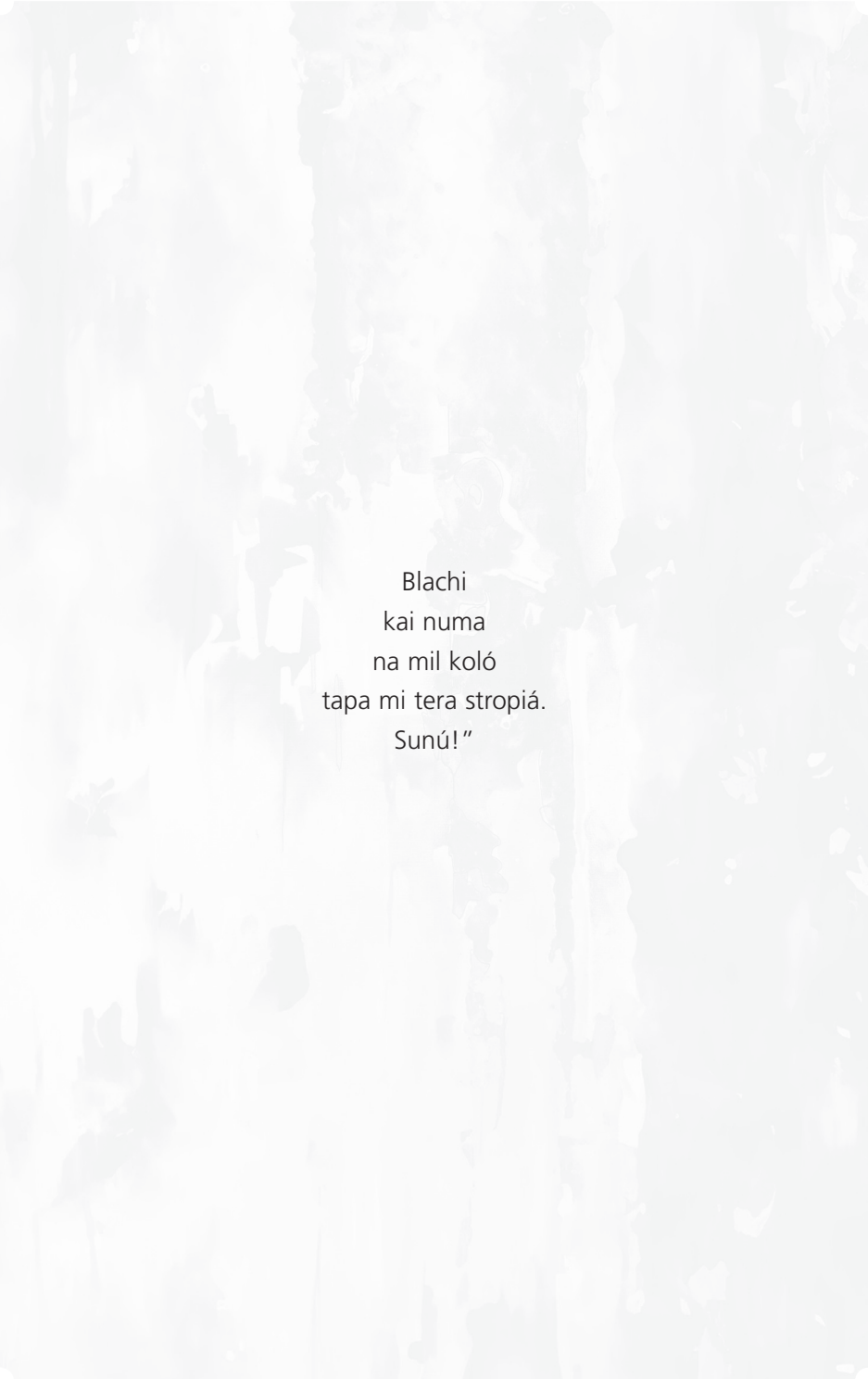
Kontenido

Inhoudsopgave

Elfje
Heel al
Glimlach
Ton Son
Jongeling
Metamorfose
Roze olifant
Haiku
's Werelds loon
Huichelaar
Wereldstad
Kappen
Kruisiging
In vredesnaam
Dictatoriale democratie
Schipbreuk
Van ons allemaal
Krabben
Doe er maar twee!
Onze eigen moeders
Waardigheid
Ons hart
Ketenen
Grijp de teugels
Tula
Hartelijk dank

Contents

Elevenie	9
Uni Verse	11
Smile	15
Ton Son	19
Young Man	21
Metamorphosis	23
Pink Elephant	25
Haiku	29
The Thanks You Get in The World	31
Hypocrite	35
Metropolis	39
Amputate	43
Crucifixion	47
For God's Sake	51
Autocratic Democracy	59
Shipwreck	63
To Each of Us	69
Crabs	73
Make That Two!	77
Our Own Mothers	83
Dignity	87
The Heart of Our World	91
Chains	95
Take the Reins	99
Tula	103
Thank you	107



Blachi
kai numa
na mil koló
tapa mi tera stropiá.
Sunú!”

Blad,
toe, val
in kleuren uiteen,
bedek mijn afgemat land;
weerloos.

Page
turn over
a new leaf
cover my sapped land.
Exposed!

Universo

Si solo sali,
ninga ourora,
lampi no bria,
koriente pèrdè stansha,
bo ta klara mi mente,
lusa mi paso,
den temp'i abundansha
na ora di beran.

Si kabes ke floha
te mas ayá di horizonte,
bo man ta his'é
but'é stret na su lugá.

Si no por frena lágrima,
bo ta fangu,
transformá nan
den pipit'i kristal muhá.

Bo lenga medisinal
ta lembe, bebe, seka nan,
gota gota.

Si mi slep, kasi pa mi kai,
manera horkon
bo ta pone mi riba pia,
bira hamaka,
karga mi lenchi lenchi
hiba mangasina.

Universo

Heel al

Wanneer de zon opkomt,
mij het ochtendgloren onthoudt
en lampen niet stralen,
stroom draalt,
verlicht jij mijn geest,
straal je mijn stappen bij,
in tijden van overdaad
en van schaarste.

Wanneer mijn hoofd dreigt neer
te slaan, de horizon zich verwijdert,
is jouw hand daar om het weer
recht overeind te zetten, zoals bedoeld.

Wanneer mijn tranen ontembaar
stromen, vang je ze op,
verander je ze
in vochtige kristallen kraaltjes.

Je geneeskrachtige tong
likt, drinkt, droogt ze
druppel na druppel na druppel.

Wanneer ik slip, dreig te vallen,
ben je als een pijler
die mijn gang stut,
wordt de draagmat
die me voorzichtig
naar de voorraadschuur voert.

Uni Verse

When the sun rises,
refusing me dawn,
and lamps do not shine,
and the power fades,
you illuminate my spirit
you light my way
in times of abundance
and scarcity.

When my head threatens to hang
and the horizon slips further away
your hand is there
to restore the balance, as intended.

When my tears are in free flow,
you collect them,
transform them
into dewy beads of crystal.

Your medicinal tongue
licks, drinks, dries them,
drop by drop.

If I slip, threaten to fall
like a pillar
you put me back on my feet
become the hammock
carrying me step by step
to the corncrib.

Barank'i skouder.
Pañ'i lágrima.
Niun krench'i miedu mas
di slep dònder abou.

Ta bencha palabra,
evitá ku kuidou
pa niun konsepto
no bira insulto, yaga!

Si palabra kai pisá
zona wadjo,
bo zjeitu ta troka nan
den palabra liviano
k'e brisa di mas suave
ta hisa, lora
plama ku elegansia,
den un verso,
uni verso.
Universo!



Krachtige schouders.
Schouders om op uit te huilen.
Geen greintje vrees meer
op m'n bek te gaan.

Het kaf van het koren scheiden,
woorden wegen,
opdat geen denkbeeld verwondt,
waarvan je moeizaam geneest.

Mochten woorden zwaar
vallen, vals klinken,
dan tovert jouw gloed ze om
tot luchtige woorden
die het zachtste briesje
optilt, stijlvol
krult en verspreidt
in een gedicht;
een vers heelt.
Heel al!

Strong shoulders.
To cry on.
Not a grain of fear left
to fall flat on my face.

Separating wheat from the chaff,
weighing words,
so no concepts add insult to injury,
making it hard for you to heal.

Should harsh words
fall, ring false,
then your glow conjures them
into words of light,
the slightest breeze
lifts, with elegance
curling and sharing them
in verse;
a verse that unites.
Uni Verse!

Sonrisa

Est'un form'i lep!
Mir'un manera
di traha boka.

Ora bo lepnan move
pa bo rémula,
bo dentadura briante
ta papia ku mi ku dulsura.

Est'un sonrisa
pa move mi,
pronka mi,
kishikí mi,
eksitá mi.

Buta mi hari,
grita hari,
sapatíá hari
peg'aden.

Bo sonrisa:
pan di Dios
pan di shelu
panseiku
pan di koko
pan dushi
pan bolo
panlefi
pan será!

Sonrisa

Glimlach

Wat een pracht!
Kijk hoe die lippen
je mond wekken.

Wanneer je lippen zich
naar een glimlach bewegen,
spreken glanzende tanden
mij behaaglijk aan.

Zo een glimlach
om mij te ontroeren,
uit te dagen,
te prikkelen,
te verleiden.

Die laat me lachen,
in lachen uitbarsten,
kronkelen van het lachen
tot ik bijna stik.

Jouw glimlach:
manna
granen
zaden
dadels
cashew
kandij
kokos
kostelijk als zelfgebakken brood!

Smile

How gorgeous!
Look at how those lips
animate your mouth.

When your lips
start curling into a smile,
your pearly whites
speak to me in dulcet tones.

Such a smile
to move me,
goad me,
arouse me,
seduce me,

That makes me smile,
split my sides,
convulse with laughter,
until I nearly choke.

Your smile:
manna
grain
raisin
date
cashew
coconut
cake
home baked bread!